



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## SYLLABUS DEL CORSO

### Tecniche della Traduzione in Lis

2627-2-E2007P021

---

#### Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

#### Learning objectives

##### *Knowledge and comprehension*

Students will acquire a solid understanding of the main translation techniques, such as direct translation, transcreation, cultural adaptation and dynamic translation. These skills are essential to ensure fidelity to the original text and suitability for the target audience.

##### *Ability to apply knowledge and understanding*

Students will be able to apply the main translation techniques effectively, adapting the original text to the needs of the target audience and cultural context, or vice versa, converting from LIS to Italian. This competence includes a solid mastery of the strategies learned, enabling them to address and resolve linguistic and cultural challenges that arise during the translation process and to apply cultural adaptation techniques to ensure the coherence of the message.

Furthermore, students will know how to modulate their translation according to the final objective of the text or video in LIS, using methods such as localisation or adaptation for specific genres (e.g. technical, legal or literary), in order to respond effectively to the needs of the client or the context of application.

##### *\*Making judgments \**

Students will develop the ability to critically evaluate and independently select the most appropriate translation strategies (e.g., literal translation vs. dynamic adaptation) based on the communicative context, register, and target audience.

### *Communication skills*

Students will acquire the ability to convey information clearly, fluently, and unambiguously, adapting it to the required expressive modality.

### *Learning skills*

Students will develop the methodological tools necessary to autonomously manage their continuous professional development.

## **Contents**

### **Detailed program**

### **Prerequisites**

For the academic year 2026/2027 it will not be possible to select this course as a single-course entry.  
Exam not selectable from the study plan by students not enrolled in Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST) (*Italian Sign Language (LIS) and Tactile Italian Sign Language (LIST) Interpretation*).

### **Teaching methods**

### **Assessment methods**

### **Textbooks and Reading Materials**

### **Sustainable Development Goals**

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES

---